

翻译中的语境维度：哈蒂姆与梅森理论及其当代应用

南 林

天津大学外国语学院，天津

收稿日期：2025年4月10日；录用日期：2025年5月19日；发布日期：2025年5月31日

摘 要

文章深入探讨了巴兹尔·哈蒂姆(Basil Hatim)与伊恩·梅森(Ian Mason)提出的语境维度翻译理论，剖析其核心理念、对翻译学科发展的贡献及其在不同语境中的适用性。通过案例分析，文章阐释该理论在实践中的具体应用，并提出未来研究方向。通过将哈蒂姆与梅森的理论框架与当代翻译实践相结合，文章旨在推动翻译研究中理论与实践互动关系的进一步探讨。研究采用文本分析与比较法，结合英汉翻译案例，验证理论的多维度解释力，并揭示其在全球化与技术革新背景下的适应性局限。本文强调，翻译不仅是语言转换，更是文化符号的再编码过程，需综合考量交际功能、语用意图与符号象征的协同作用。

关键词

翻译理论，哈蒂姆与梅森，语境维度，跨文化交际

Contextual Dimensions in Translation: Hatim and Mason's Theory and Its Contemporary Applications

Lin Nan

School of Foreign Languages, Tianjin University, Tianjin

Received: Apr. 10th, 2025; accepted: May 19th, 2025; published: May 31st, 2025

Abstract

This paper delves into the contextual dimensions of translation theory proposed by Basil Hatim and Ian Mason, analyzing its core concepts, contributions to the development of translation studies, and

applicability across different contexts. Through case studies, the paper illustrates the practical application of this theory and suggests potential directions for future research. By integrating Hatim and Mason's theoretical framework with contemporary translation practices, this study aims to foster further exploration of the interactive relationship between theory and practice in translation studies. The research employs textual analysis and comparative methods, incorporating English-Chinese translation cases to validate the theory's multidimensional explanatory power while revealing its adaptive limitations in the context of globalization and technological innovation. This paper emphasizes that translation is not merely a linguistic conversion but a process of cultural semiotic recoding, requiring a comprehensive consideration of communicative functions, pragmatic intentions, and the synergistic effects of symbolic representation.

Keywords

Translation Theory, Hatim and Mason, Contextual Dimensions, Intercultural Communication

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻译始终是文化间的桥梁，促进思想、文学与知识跨越语言边界的交流。随着翻译理论的演进，哈蒂姆与梅森的贡献为该领域提供了理解翻译复杂性的框架与实践工具。其理论突破了传统语言学范式的局限，将翻译研究拓展至社会文化语境与符号意义的深层互动。本文旨在解构其理论的历史背景、理论基础及现实应用，重点分析其语境维度理论如何指导英汉翻译实践，并探讨其在数字时代面临的挑战与革新路径。

2. 哈蒂姆与梅森翻译理论中的语境维度

哈蒂姆与梅森将翻译视为一种复杂的交际行为，要求译者深刻理解源文本的语境与目标读者的期待。其理论的核心在于语境的多维度作用——语境不仅是语言使用的背景，更是塑造翻译过程的主动因素[1]。哈蒂姆和梅森把语境分为三类：交际维度(communicative dimension)，语用维度(pragmatic dimension)和符号维度(semiotic dimension)。本节将探讨其理论中的关键语境维度及其对语言与话语分析的交互影响，并结合系统功能语言学与社会符号学理论[2]，阐释其理论根基的跨学科特性。

2.1. 交际维度：语言变体与语域适配

交际维度强调文本产生的交际情境，不同情境需要不同的语言变体。语言变体可分为两类：方言(与使用者相关，如地域或社会阶层差异)与语域(与使用情境相关，如法律文本与日常对话的差异)。哈蒂姆与梅森通过分析语域的三个要素——语场(活动或话题)、语旨(参与者关系)与语式(交际渠道)，为理解语言变体对翻译的影响提供了框架。例如，在科技翻译中，语场要求术语的精确性，语旨需保持客观中立，语式则需符合学术文本的正式性。这种分析模式帮助译者识别源文本的交际目的，并选择目标语言中功能等效的表达方式。此外，跨文化交际中的语域差异可能导致等效缺失，例如中文广告中常见的四字成语在英语中需转化为更具动态性的短句，以适配目标受众的接受习惯。

2.2. 语用维度：意图传递与言外之力

语用维度作为哈蒂姆与梅森翻译理论的核心构成，聚焦于语言在交际过程中的功能性特征。作为语

言学的重要分支，语用学旨在探究语境对语言意义的深层影响，以及言语主体如何通过语言策略实现特定交际意图。在翻译研究领域，这一维度具有关键性价值，因其突破表层语义的转换局限，转而关注源文本的言外之意与交际效果的整体再现。该理论框架强调语言形式与语境要素的互动关系，着重阐释言语行为的运作机制及其在译语中的意义重构策略。本文通过解析哈蒂姆与梅森的语用翻译观，论证其理论体系如何赋能译者有效捕捉并传递源文本的言外之力(illocutionary force)，确保译文在目的语语境中实现与原作等效的交际功能[3]。

2.3. 符号维度：文化象征与意义重构

符号维度探究语言作为符号系统的深层文化意义。符号学作为独立学科，聚焦符号系统及其表意机制在不同语境中的应用与诠释[4]。在翻译实践中，该维度突破词汇表层意义的转换框架，着力探究文化语境中潜藏的深层隐含意义网络，揭示意义生成过程中文化规约与语境要素的建构性作用。该理论框架强调语言作为符号系统的多维表征特性，系统论证文化语境对意义塑形的决定性影响。通过符号学维度的介入，译者得以突破语言形式的表层对应，在译文中重构具有文化适切性与阐释张力的意义体系。这种翻译范式不仅承认语言符号系统的复杂性，更凸显译者在跨文化交际中的中介者角色——通过符号解码与再编码的辩证过程，实现异质文化间符号意义的协商与转写。

3. 案例分析：哈蒂姆与梅森理论的多维度应用

本节旨在通过系列案例分析，实证考察哈蒂姆与梅森翻译理论的操作化机制。研究选取英汉翻译实践中的典型译例，系统阐释交际语境维度(communicative)、语用维度(pragmatics)与符号学维度(semiotics)在翻译过程中的具象化运作。通过构建“语境三维度”分析框架，展示该理论在跨语言转换中的实践指导价值。

3.1. 案例一：交际维度在广告口号翻译中的体现

原文：Elevate Your Every Day with XYZ Coffee—Rich, Bold, and Unforgettable.

译文：与 XYZ 咖啡共享非凡时刻——浓郁、醇厚、难以忘怀。

分析：语场适配：原文聚焦咖啡的感官体验，译文通过“浓郁”“醇厚”等词保留产品核心卖点。中文消费者对味觉描述的偏好(如“醇厚”暗示口感层次)与西方“bold”强调的强度差异，体现了语场的文化适配策略。语旨重构：原文旨在建立消费者情感联结，译文“共享非凡时刻”延续了邀请性与共鸣感。中文广告倾向于集体主义叙事(“共享”)，而英文原文更突出个体体验(“Your Every Day”)，译者通过调整语旨重心，实现跨文化情感共鸣。语式优化：原文简洁有力，译文同样采用短句结构，适配广告媒介的传播需求。此外，中文四字结构(“难以忘怀”)增强了节奏感，符合本土受众的语言审美。此案例表明，译者需通过语域分析实现语言转换与营销策略的跨文化适配，同时需警惕文化预设导致的误译风险。例如，若直译“bold”为“大胆”，可能引发负面联想，而“醇厚”则更贴合中文语境中的积极评价。

3.2. 案例二：语用维度在文学翻译中的运用

原文：我奶奶，名叫戴凤莲，天生一双大脚，在那个女人皆缠足的年代，她的大脚简直就是一种灾难。但奶奶从不在乎，她甚至在土匪来袭时，用她的大脚飞跑，救下了一家人。(莫言《红高粱》)

译文：My grandmother, whose name was Dai Fenglian, was cursed with big feet, which in an era when women bound their feet, was nothing less than a disaster. But my grandmother didn't care. She even ran swiftly on her big feet during a bandit raid, saving the whole family. (葛浩文 Howard Goldblatt 译)

分析：根据哈蒂姆与梅森的理论框架，语用维度是翻译实践的核心要素，其价值不仅在于超越字面阐释，更在于完整传递原文的预期效果与深层含义。葛浩文将原文中“她的大脚简直就是一种灾难”译为“was cursed with big feet”，这一处理不仅实现了字面意义的转换，更深刻传递了人物叛逆特质背后的文化意蕴与情感张力。通过添加“in an era when women bound their feet”的历史语境说明，译者为目标读者架设了理解缠足文化压迫性的认知桥梁；而“ran swiftly on her big feet”的动态表述，则通过动作特写强化了角色用非常规身体突破社会规约的象征意义。原文通过“大脚”批判传统缠足文化，并塑造角色的反叛形象。译文以“curse”暗含文化评判，以“swiftly”强化行动力，既保留叙述功能，又传递情感张力。此例凸显译者需兼顾言内行为(locutionary act)与言外行为(illocutionary act)，确保目标读者感知原文的深层意图。

3.3. 案例三：符号维度在文化意象翻译中的实践

原文：我父亲在这个家庭作坊里，用大缸酿出了高粱酒，那酒清冽冽，像镜子一样，看一眼就叫人心醉。村里的老人喝了这高粱酒后，都说看到了过去打仗的日子，看到了血红的高粱在风中摇曳，看到了英勇的战士们，一个个倒下去，又一个站起来。(莫言《红高粱》)

译文：My father brewed sorghum wine in these big vats right here in our family workshop. The wine was so clear and pure it was like a mirror; one glance and you were intoxicated. The old men in the village, after drinking this sorghum wine, claimed they could see the days of the old wars, could see the blood-red sorghum swaying in the breeze, could see the valiant soldiers falling and rising again and again. (葛浩文 Howard Goldblatt 译)

分析：在莫言笔下的《红高粱》中，主人公父亲酿造的高粱酒不仅是饮用品，更是文化传承的载体与历史记忆的容器。葛浩文(Goldblatt)的译笔精准捕捉了这一意象的精髓，将其“清冽冽”的特质译为“clear and pure it was like a mirror” (像镜子一样)。此译法既保留了原文字面描述的物理属性，更通过镜面意象的创造性转换，构建出映射村庄集体记忆的符号空间，引导读者透视文本背后的历史纵深。“血红的高粱”作为中国乡土抗争精神的能指符号，在译文中通过“blood-red sorghum”的意象得以完整存续。葛浩文的翻译策略彰显出符号维度在文学翻译中的实践智慧。其“blood-red sorghum” (血红的高粱)、“valiant soldiers” (英勇的战士们)等核心符号的译介，通过符号系统的解构与重构，既保持语言转换的精确度，又完成文化符号的阐释性增殖，最终在译入语语境中建构出与源文本等效的符号阐释空间。

4. 理论批判与拓展：全球化与技术革新的挑战

语境研究对翻译理论研究意义重大，而哈蒂姆和梅森关于语境维度的论述让我们对语境的功能有了更为深刻的认识[5]。该理论为翻译研究提供了重要分析工具，但其诞生于20世纪末的学术语境，面对全球化与技术革新带来的翻译实践变革，需进一步拓展理论边界。本节结合前文案例，探讨该理论的适应性局限及未来发展方向。

4.1. 技术角色的再定义：人机协作中的语境适配

机器翻译技术的迅猛发展(如谷歌神经机器翻译 GNMT)正在重塑译者的角色。例如，案例一的广告口号翻译中，若依赖机器直译“Bold”为“大胆”，可能因忽视中文文化预设而导致负面联想(如“大胆”暗含鲁莽)，而人工译者通过“醇厚”实现了语用维度的意图传递(见2.1节)。这一对比表明，技术工具虽能快速处理语场(如术语匹配)，却难以捕捉语旨的文化差异与符号维度的隐喻意义。因此，理论需纳入人机协作模式，重新定义译者作为“技术调适者”的职能——即在机器输出的基础上，通过人工干预优化交际、语用与符号维度的适配。

4.2. 数字内容的动态性：语境维度的瞬时重构

社交媒体与网络语言的高度动态性对传统语域理论提出挑战。例如，案例三中“血红的高粱”作为静态文化符号，其翻译需依赖译者的符号解码能力；而新兴网络热词(如“躺平”)的翻译则需在瞬时语境中兼顾字面意义(“lie flat”)与反内卷的文化批判。此类动态文本要求译者突破哈蒂姆与梅森的静态语境框架，发展实时语境分析能力。再例如，中文流行语“YYDS”(永远的神)的英译需根据目标平台(如 TikTok 与学术期刊)调整语式：前者可采用音译“yyds”并辅以注释，后者则需译为“eternal legend”以符合学术语域规范。这种快速响应机制要求理论框架纳入时间维度，以解释数字时代语境的流动性。

4.3. 创造性维度的理论化：译者主体性的再审视

哈蒂姆与梅森的理论强调翻译的功能对等，但案例二显示，文学翻译常需通过创造性策略实现文化符号的跨语境增殖。例如，英语文化中缺乏“缠足 - 大脚”的二元符号系统，直译可能导致符号意义的流失。葛浩文将“大脚”译为“cursed with big feet”(见 3.2 节)，通过使用“cursed”一词，展现了译者主体性的创造性介入，英语读者虽不熟悉缠足，却能从“诅咒”隐喻中感知个体反抗社会压迫的普世主题，从而实现符号的地方性与意义的全球性之间的辩证转化。此类实践表明，译者主体性(如风格重塑、叙事视角调整)应被纳入理论框架。许渊冲的“三美论”(意美、音美、形美)[6]与哈蒂姆与梅森的功能导向形成互补：前者强调译者的艺术再创造，后者提供系统性语境分析工具。未来研究可整合两者，构建兼顾功能对等与审美创新的复合理论模型。

5. 结论

本文通过案例分析表明，哈蒂姆与梅森的语境维度理论为翻译实践提供了系统性指导：交际维度确保语境适配，语用维度保留交际意图，符号维度传递文化象征。三者的协同作用凸显翻译的跨学科本质——它既是语言艺术，也是文化实践。然而，面对技术革新与新兴媒介，该理论需扩展至数字翻译、创造性决策与伦理规范等领域。本文呼吁学界从以下方向深化研究：构建技术辅助翻译的语境分析模型，探索人工智能在符号解码中的潜力与局限；开发适应多模态文本(如影视字幕、游戏本地化)的语境维度扩展框架；整合译者主体性研究，将创造性实践纳入理论范式；建立跨文化翻译伦理指南，促进文化对话的平等性与真实性。

唯有通过持续的理论创新与实践验证，翻译研究方能应对全球化时代的复杂挑战，真正实现“信达雅”的跨文化理想。

参考文献

- [1] Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Longman Press Publishing.
- [2] Eco, U. (1976) *A Theory of Semiotics*. Indiana University Press.
- [3] Venuti, L. (2008) *Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- [4] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1985) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Deakin University Press.
- [5] 杜洪峰. 哈蒂姆与梅森的语境维度论对英汉篇章翻译的启示[J]. 长春师范学院学报(人文社会科学版), 2008, 27(6): 119-123.
- [6] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.